

ΓΕΝΙΚΕΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ 1970
Θέματα Γερμανικών
(ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟΣ ΚΥΚΛΟΣ – ΝΟΜΙΚΟΣ ΚΥΚΛΟΣ)
Τρίτη 15 Σεπτεμβρίου 1970

I. Κείμενο για μετάφραση στα ελληνικά

Der geheilte Patient

Den ganzen Nachmittag aß und trank er ebenfalls bald etwas Kaltes, bald etwas Warmes, ohne Hunger und ohne Appetit, aus lauter Langeweile bis an den Abend, so dass man bei ihm nie recht sagen konnte, wo das Mittagessen aufhörte und wo das Nachtessen anfang. Nach dem Nachtessen legte er sich ins Bett und war so müd, als wenn er den ganzen Tag Steine abgeladen oder Holz gespalten hätte. Davon bekam er zuletzt einen dicken Leib, der so unbeholfen war wie ein Sack. Essen und Schlaf wollten ihm nimmer schmecken, und er war lange Zeit, wie es manchmal geht, nicht recht gesund und nicht recht krank; wenn man aber ihn selber hörte, so hatte er 365 Krankheiten, nämlich alle Tage eine andere. Aber er befolgte nicht, was ihm die Ärzte befahlen, sondern sagte: "Wofür bin ich ein reicher Mann, wenn ich leben soll wie ein Hund".

Johann Peter Hebel

II. Παρατηρήσεις

- 1. ass, trank:** νά αναγνωρισθούν καί νά κλιθούν εις τόν ΕΝΕΣΤΩΤΑ.
- 2. den ganzen Tag :** Νά αναγνωρισθούν καί νά κλιθούν ομού εις τόν ενικόν καί πληθυντικόν αριθμόν.
- 3. bekam, geht, befahlen, leben :** Νά αναγνωρισθούν καί νά γραφούν οι αρχαίοι τύποι (die formen) τών ρημάτων.

III. Ελληνικόν κείμενον πρὸς μετάφρασιν εις τήν γερμανικὴν γλῶσσαν :

Ολόκληρος ἡ Θεσσαλονίκη εἶναι ἓνα ἀπέραντον βυζαντινὸν μουσεῖον, ὅπου ὁ ἐρευνητὴς ἡμπορεῖ νά παρακολουθήσῃ ὅλας τὰς ἐξελίξεις καί τὰς μετατροπὰς τῶν ρυθμῶν τῆς τέχνης τῆς χριστιανικῆς Ανατολῆς, νά περιπατήσῃ ἀνάμεσα εἰς θαυμασίας κιονοστοιχίας (σειράς κιόνων), νά προσευχηθῇ εἰς μεγαλοπρεπεῖς ἐκκλησίας καί νά ἀπολαύσῃ τὴν ἀρμονίαν τῶν καλλιτεχνημάτων, τὰ ὁποῖα ἐδημιούργησαν οἱ Βυζαντινοὶ ἀρχιτέκτονες τῶν μακεδονικῶν χρόνων. Καί θὰ ἰδῇ ἐπάνω ἀπὸ ὅλην αὐτὴν τὴν θάλασσαν τῶν μνημείων νά υψώνεται ὁ μέγας ναὸς τοῦ προστάτου τῆς πόλεως, ἡ ἀρχαία «Βασιλική» τοῦ Ἀγίου Δημητρίου.

IV. Ἐκθεσις (εἰς τὴν γερμανικὴν)

Ein ferienenerlebnis (Περιστατικὸν ἀπὸ τὰς διακοπὰς μου).